

# **Die neuen Terminologiedatenbanken: online statt offline**

---

**DTT-Symposium 27.3.2004**

**Klaus-Dirk Schmitz  
Fachhochschule Köln**

# Gliederung

---

- **Terminologie und Wissen**
- **online vs. offline**
- **traditionelle Terminologiespeicher**
- **Großrechner-Termbanken**
- **PC-Systeme, auch in LANs**
- **Internet als Informationsnetz und „Server“**
- **Ausblick**

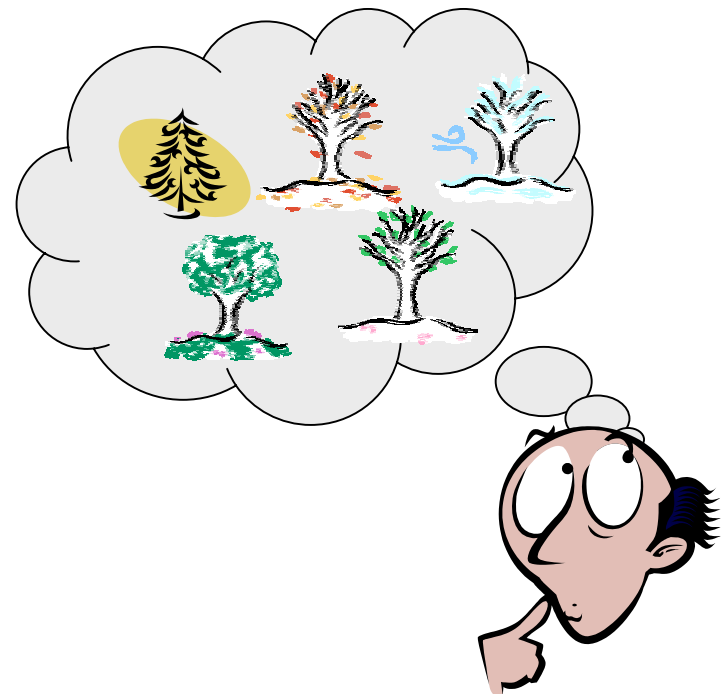
# Terminologie und Wissen

---

- **Terminologiewerkarbeit führt zur Entstehung fach(sprach)lichen Wissens.**
- **Es gibt viele Ansätze, dieses Wissen zu klassifizieren.**
- **Hier:**
  - (Gegenstandswissen)
  - Begriffliches Wissen
  - Relationswissen
  - Repräsentationswissen
  - Dokumentationswissen
  - Verwaltungswissen

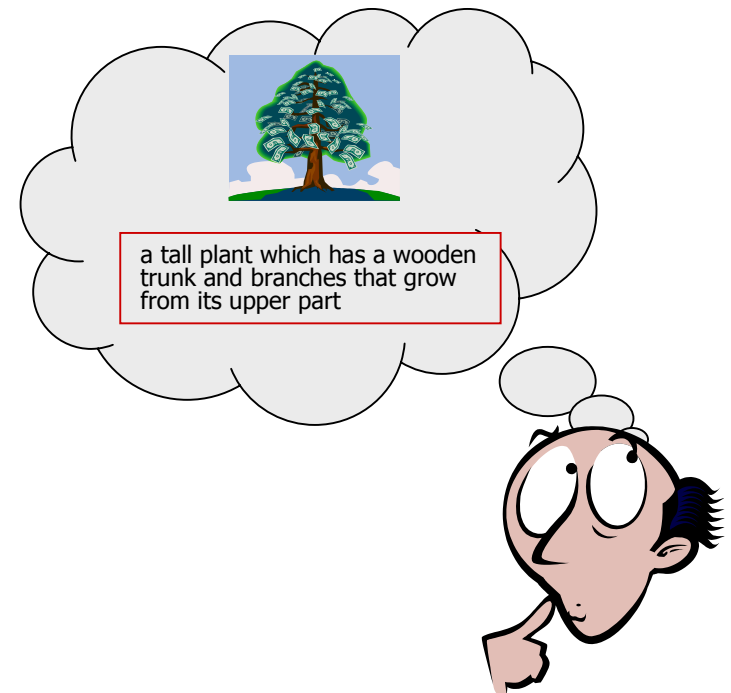
# Terminologie und Wissen

- **Terminologiarbeit führt zur Entstehung fach(sprach)lichen Wissens.**
- **Es gibt viele Ansätze, dieses Wissen zu klassifizieren.**
- **Hier:**
  - **(Gegenstandswissen)**
  - Begriffliches Wissen
  - Relationswissen
  - Repräsentationswissen
  - Dokumentationswissen
  - Verwaltungswissen



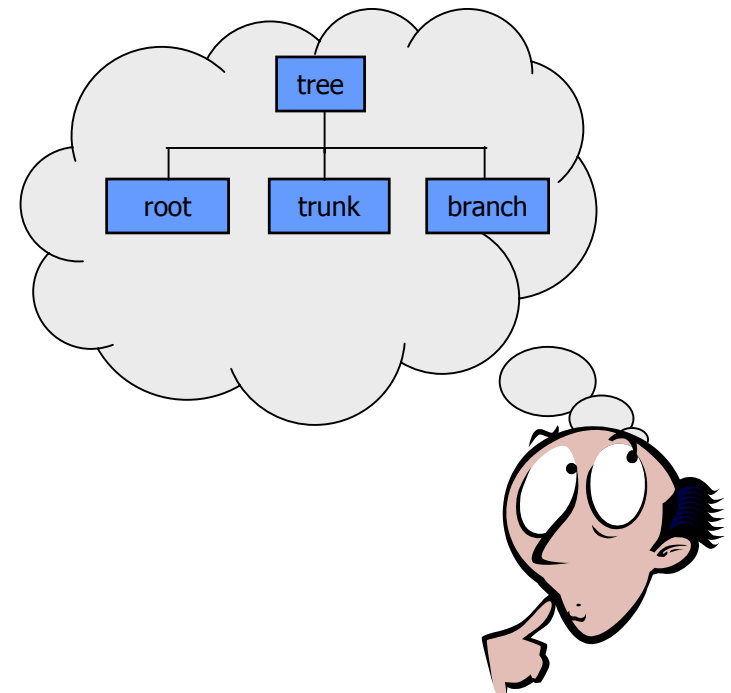
# Terminologie und Wissen

- **Terminologiewerkarbeit führt zur Entstehung fach(sprach)lichen Wissens.**
- **Es gibt viele Ansätze, dieses Wissen zu klassifizieren.**
- **Hier:**
  - (Gegenstandswissen)
  - **Begriffliches Wissen**
  - Relationswissen
  - Repräsentationswissen
  - Dokumentationswissen
  - Verwaltungswissen



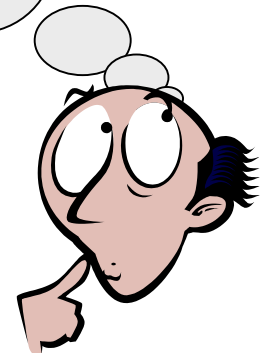
# Terminologie und Wissen

- **Terminologiarbeit führt zur Entstehung fach(sprach)lichen Wissens.**
- **Es gibt viele Ansätze, dieses Wissen zu klassifizieren.**
- **Hier:**
  - (Gegenstandswissen)
  - Begriffliches Wissen
  - **Relationswissen**
  - Repräsentationswissen
  - Dokumentationswissen
  - Verwaltungswissen



# Terminologie und Wissen

- Terminologearbeit führt zur Entstehung fach(sprach)lichen Wissens.
- Es gibt viele Ansätze, dieses Wissen zu klassifizieren.
- Hier:
  - (Gegenstandswissen)
  - Begriffliches Wissen
  - Relationswissen
  - **Repräsentationswissen**
  - Dokumentationswissen
  - Verwaltungswissen



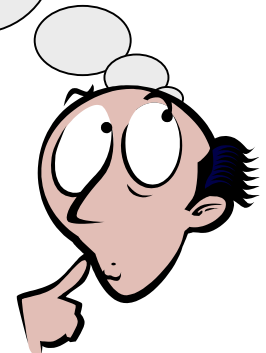
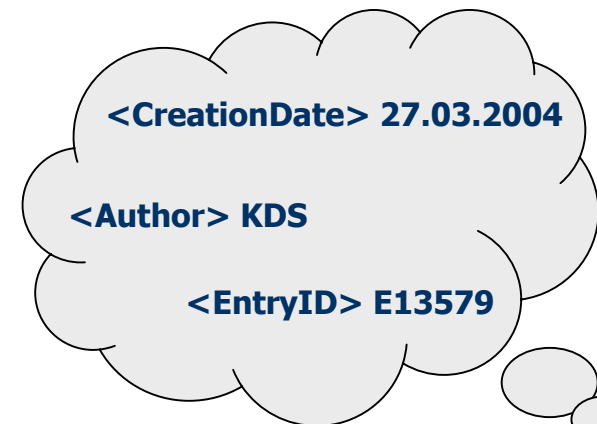
# Terminologie und Wissen

- **Terminologiarbeit führt zur Entstehung fach(sprach)lichen Wissens.**
- **Es gibt viele Ansätze, dieses Wissen zu klassifizieren.**
- **Hier:**
  - (Gegenstandswissen)
  - Begriffliches Wissen
  - Relationswissen
  - Repräsentationswissen
  - **Dokumentationswissen**
  - Verwaltungswissen



# Terminologie und Wissen

- Terminologiarbeit führt zur Entstehung fach(sprach)lichen Wissens.
- Es gibt viele Ansätze, dieses Wissen zu klassifizieren.
- Hier:
  - (Gegenstandswissen)
  - Begriffliches Wissen
  - Relationswissen
  - Repräsentationswissen
  - Dokumentationswissen
  - **Verwaltungswissen**



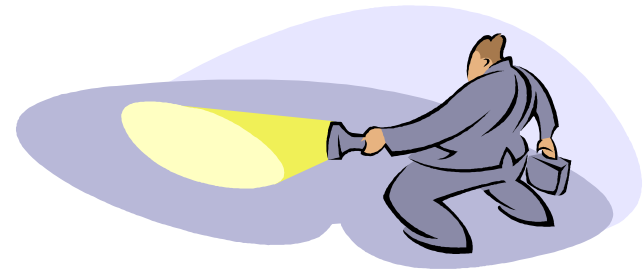
# Terminologie und Wissen

- **Wo wird dieses terminologische Wissen abgelegt?**
  - (eigener) Kopf
  - Karteikarten
  - Glossarlisten
  - Wörterbücher
  - Datenbanken
  - Internet



# Terminologie und Wissen

- **Wer greift auf dieses terminologische Wissen wann unter welchen Bedingungen zu?**
  - welche Personengruppen?
  - zu welchem Zweck?
  - Ersteller = Nutzer?
  - auf das gesamte Wissen?
  - mit welchen (Such)kriterien?
  - mehrere gleichzeitig?
  - räumliche Nähe?
  - zeitlicher „Verzug“ Erstellung/Nutzung?



# online vs. offline

---

## ■ online ([wissen.de](#))

- Bezeichnung für die direkte Verbindung zwischen zwei Geräten, z. B. zwischen Computer und einem Peripheriegerät, oder die Verbindung eines PC's mit einem Computernetz wie z. B. dem Internet. Im weiteren Sinn bedeutet online, dass kein wesentlicher zeitlicher Abstand zwischen Entstehung und Verarbeitung von anfallenden Daten besteht; Gegensatz: [offline](#).
- Gegensatz: [Batch](#) (in älteren Quellen)

# online vs. offline

---

## ■ offline (wissen.de)

- Arbeitsweise von Rechnersystemen, bei der Daten nicht direkt, sondern über Eingabegeräte und externe Datenträger eingegeben werden. Ein typisches Beispiel einer Offlineverbindung ist z. B. die Datenerfassung mit Diskette. Als offline wird auch der Zustand eines Peripheriegerätes oder Terminals bezeichnet, das nicht mit dem Rechner (oder Server) verbunden ist oder zeitweilig nicht benutzt werden kann; Gegensatz: online.

# online vs. offline

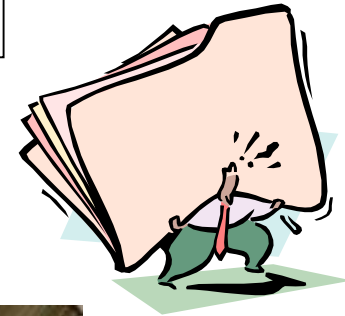
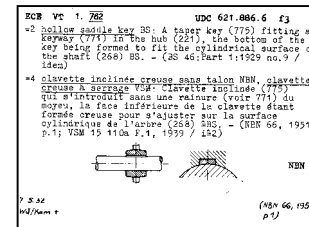
---

## ■ heute auch:

- Online-Datenbank (Datenbank für mehrere Nutzer über Netze)
- Online-Shopping (Auswahl + Bestellung von Waren übers Internet)
- Online-Studium (Studieren übers Internet)
- Online-Bewerbung (Bewerbung übers Internet)
- Online-Producer (Entstehung von Produkten im Internet)
- **Online<sup>2</sup> = Internet**

# Traditionelle Terminologiespeicher

- **(eigener) Kopf**
  - (fast) immer online
- **Karteikarten**
  - online, wenn alleiniger Nutzer
- **Glossarlisten**
  - online, wenn alleiniger Nutzer
- **Wörterbücher**
  - online, wenn alleiniger Nutzer



# Termbanken: Großrechner

- **in den Anfängen: offline / Batch**
  - (Papier-)Erfassungsformulare
  - gedruckte Terminologielisten
  - offline Dateneingabe und -abfrage
  - Ergebnisse als Microfiche
- **später: online / online<sup>2</sup>**
  - intern direkter Zugang
  - extern Zugang über Modem / Internet



# Termbanken: Großrechner

## ■ Vor- und Nachteile:

- zeitlicher Verzug zwischen Erstellung und Nutzung
- Nutzer: nur Abfrage online, Modifikationen offline
- Grundbestand vs. Arbeits-/Ergänzungsbestand
- etc.



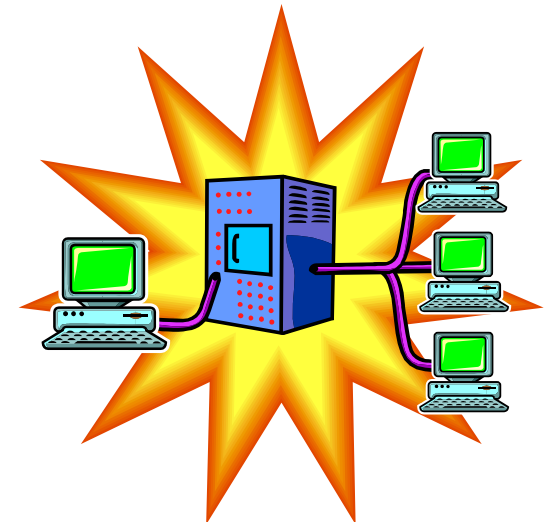
```
** DATEX-P-PAD **: Benutzerkennung :
** DATEX-P-PAD **: Accountnummer :
** DATEX-P-PAD **: Passwort :
** DATEX-P-PAD **: Partnername : echo!u>
** DATEX-P-PAD **: Benutzerdaten : >

** DATEX-P-PAD **: Verbindung aufgebaut

% THIS IS ECHO; PLEASE ENTER YOUR CODE
% /
% JMS0066 OLDSTYLE 88-12-27 13:52 0185
% CMD0553
%MESS NEW DB VERSION : 28-11-88 COPYRIGHT CEC:13:53:00
PRESS L FOR TERMINOLOGY OR X FOR ABBREVIATION
*1>
TYPE CODE OF SOURCE LANGUAGE
DE GERMAN DA DANISH EN ENGLISH FR FRENCH
IT ITALIAN NL DUTCH PT PORTUGUESE ES SPANISH
*de>
TYPE CODE(S) OF TARGET LANGUAGE(S) WITH SINGLE SPACE BETWEEN
(FOR EXAMPLE: DE NL) OR A FOR ANY LANGUAGES
*a>
SOURCE LANGUAGE :DE
TARGET LANGUAGE(S) :FR IT EN NL DA ES PT
SUBJECT CODE :
PRESS Q OR ANOTHER COMMAND
*q>
TYPE YOUR QUESTION
*central processing unit>
SORRY, NO ANSWER.
PRESS T FOR TRUNCATION OR GIVE ANOTHER COMMAND
*Zentraleinheit>
PRESS A CORRECT COMMAND OR PRESS H FOR LIST OF COMMANDS
*q>
TYPE YOUR QUESTION
*Zentraleinheit>
DOC = 1 PAGE = 1
BE= BTL TY= ADP83 NI= 1050304 DATE = 870616 CF= 4
CM AUL AUM
DE VE ZENTRALEINHEIT;RECHNER
DF EINE FUNKTIONSEINHEIT INNERHALB EINES DIGITALEN RECHEN-
SYSTEMS, DIE PROZESSOREN, EINGABEBWERKE, AUSGABEBWERKE UND
ZENTRALSPICHER UMFABT.
RF DIN 44300,3.82
NT EINE ZENTRALEINHEIT KANN ALSO MEHR ALS PROZESSOREN, EIN-
GABEBWERKE, AUSGABEBWERKE UND ZENTRALSPICHER ENTHALTEN. IN
DIESEM FALL IST ES NOTWENDIG, DIE ANDEREN BESTAND-TEILE ZU
NENNEN.
IT VE UNITA CENTRALE;UNITA CENTRALE DI ELABORAZIONE
DF L'UNITA PRINCIPALE DI UN SISTEMA DI ELABORAZIONE, CONTE-
MENTE GLI ORGANI LOGICO-ARITMETICI E QUELLI DI COMANDO E DI
GESTIONE DELLE ATTIVITA DELL'INTERO SISTEMA.<>
RF MORELLI;DIZ.DI INF.
EN VE PROCESSING UNIT
DF A FUNCTIONAL UNIT THAT CONSISTS OF ONE OR MORE PRO-CESSORS
AND THEIR INTERNAL STORAGES.
RF DF,NT:ISO/DIS/I;NT2:SIPPL:CDH
```

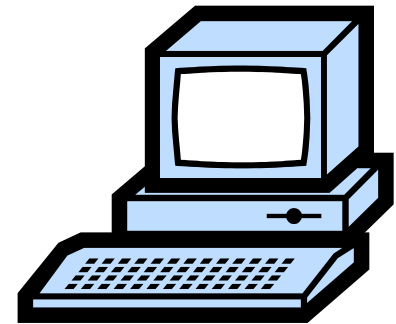
# Termbanken: Minicomputer

- **Erstmals richtig online:**
  - Mehrplatzsysteme der mittleren Datentechnik
  - Terminologen *und* Terminologienutzer arbeiten direkt mit dem System
  - Erstmals direkte Interaktion mit anderen Anwendungen (z.B. TV)
- **Aber:** Meist Insellösung, schwierige Anbindung an andere Systeme (CAT: Wissensbanken), kein online<sup>2</sup>



# Termbanken: PC-Einzelplatzsysteme

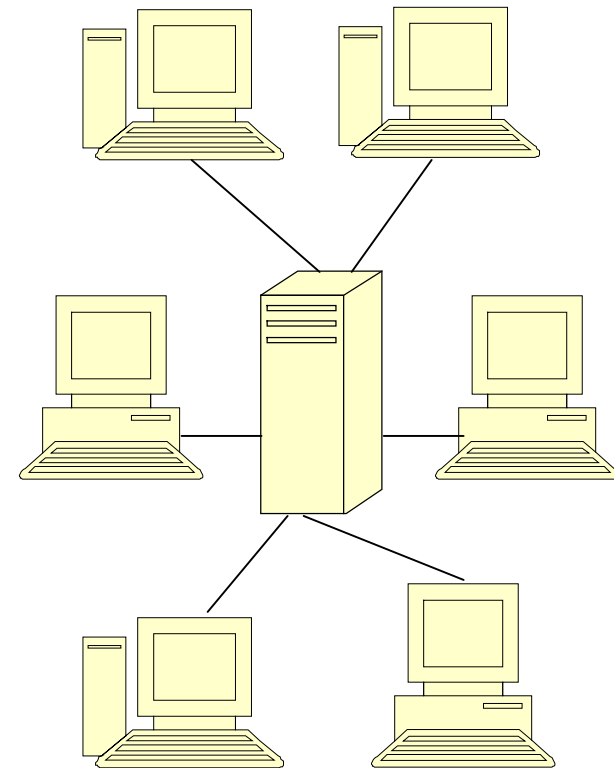
- **PC = Personal Computer = online**
  - Einzelplatzsysteme mit direktem Nutzerzugang
  - Daten nur auf lokaler Festplatte
  - Ersteller = Nutzer
  - Wenn weitere Nutzer: **offline**  
Austausch via Datenträger
  - Einfache Nutzerverwaltung
  - Einfache Lizenzierung



# Termbanken: PC-Netzwerke

## ■ PCs in lokalen Netzen

- Mehrere Einzelplatzsysteme mit Daten (und Software) auf Server
- meist (nur) lokale Inhouse-Netze
- viele Nutzer(gruppen)
- auch mehrere Ersteller; Qualitätssicherung notwendig
- komplexe Nutzerverwaltung
- Netzwerk-Lizenzierung
- Read-only-Software (MT-Dictionary)



# Netzwerkoptionen



## Benutzerliste

## Zugriffsrechte

Hinzu

Löschen

Benutzer-ID

Lopez

Paßwort

Translate

- guest
- Wüster
- Lopez**
- Smith
- Müller
- super

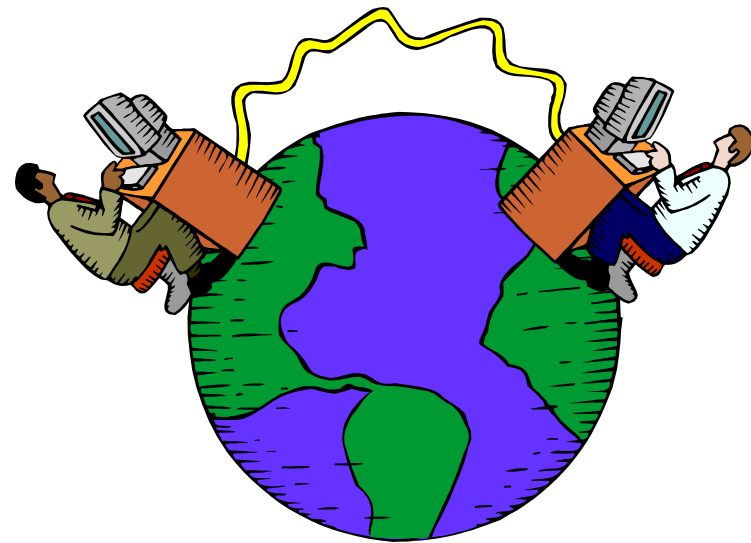
Klasse	Lesen	Schreiben
1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Hilfe

Schließen

# Termbanken: PCs und Internet

- **PCs mit Verbindungen zum Internet**
  - Wie PCs in lokalen Netzen
  - Internet für Recherche und Kommunikation
  - Internet auch für offline Datenaustausch
  - noch Netzwerk-Lizenzierung
  - spezielle Schnittstellen für Terminologiebereitstellung im Web (Muwa, Muwi), Nutzung via Browser



Multiterm Web Access - Netscape

File Edit View Go Communicator Help

Zurück Vor Neu laden Anfang Suchen Guide Drucken Sicherheit Shop Stop

Adresse: <http://muwa.trados.com/Nav/asp/QueryPage.asp?DBName=Beumer&SrcLang=Deutsch&TgtLang=Englisch&StyleSheet=Full-Layout&> Verwandte Objekte

Köln-Info Instant Message Internet-Suche Standard KDS-Unis / Tem KDS-Kommerz Homepage Klaus- Google IIM home Sachgebiet #.#

Beumer

Source Language: Deutsch

Target Language: Englisch


Layout: Bilingual-Layout

Search Help


MultiTerm

- 1-fach Kettenrad
- 1-fach Rollenkette
- 2-fach Kettenrad
- 2-fach Rollenkette
- 3-fach Kettenrad
- 3-fach Rollenkette
- abgeschirmtes Kabel
- Abisolierzange
- Absperrventil
- Ankerschraube
- Anschlußwabe
- Aufsteckgetriebe
- Augenlager
- Augenschraube
- Axialzylinderrollenlager
- Axial-Zylinderrollenlager
- Bedienpult
- Bedienterminale
- Bockrolle
- Bogenzahnkupplung
- Buchsenförderkette
- Buchsenkette
- Check-In-Förderer Flughafen
- Deckellager
- Doppelbackenbremse
- Drahtseilklemmen
- Drehflügelschalter
- Dreifachrollenkette
- Dreifach-Rollenkette
- Fließband


Entry Number 62



Fachgebiet: Fördertechnik  
Erfassung: teilweise

 **Deutsch** **Ankerschraube**

Genus: f  
Numerus: s & p  
Wortart: Substantiv  
Endung: - / -n  
Erfasser: Och  
Prüfer: Och  
Grundform: Schraube

 **Englisch** **anchor bolt**

Numerus: s & p  
Wortart: Substantiv  
Erfasser: Hoheisel  
Prüfer: Borjes

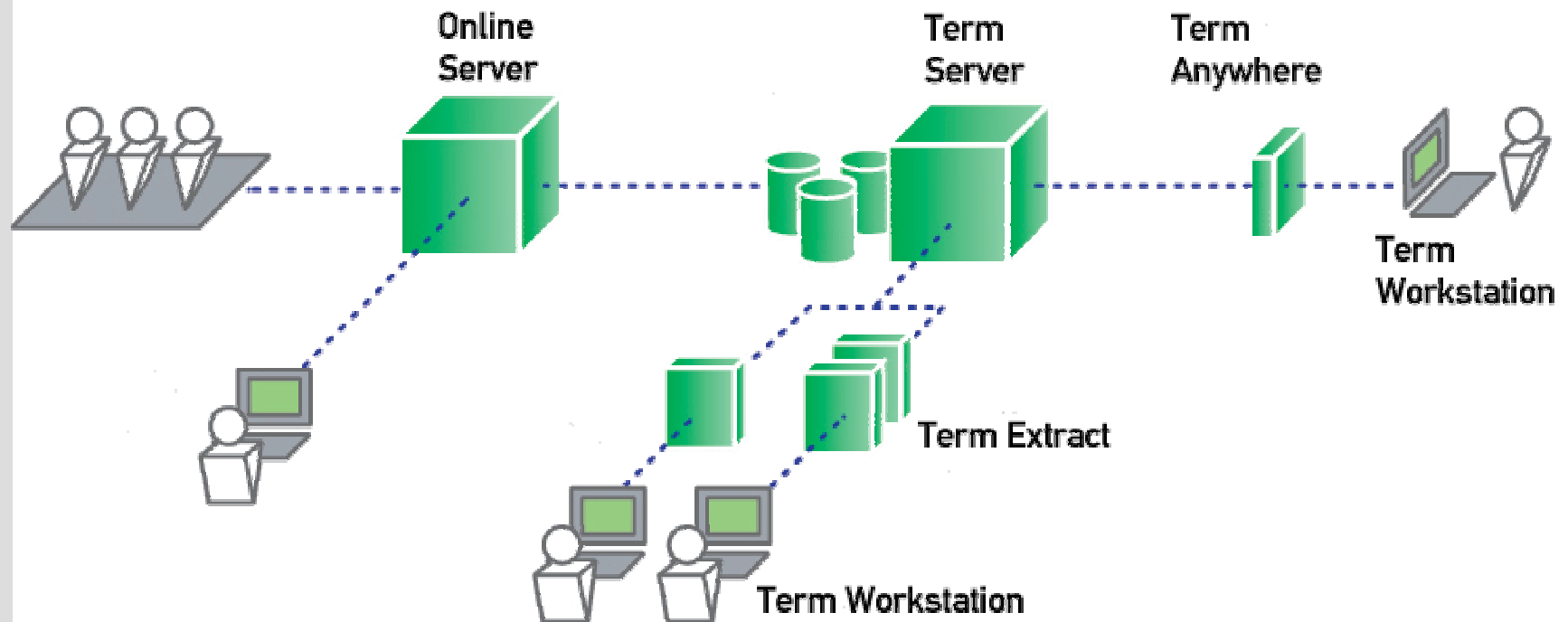
Dokument: Übermittel

# Termbanken: Internet als „Server“

- **Internet als echter Terminologie-Server**
  - Terminologie-Abfrage und -Erstellung via Internet
  - neue Systemarchitektur notwendig (Client-Server)
  - neue Lizenzierungsmodelle notwendig, da Browser (fast) volle Funktionalität für (fast) alle Schritte der Terminologearbeit
  - zusätzliche DB-Software notwendig
  - neue, bessere und schnellere Arbeitsszenarien



# Termbanken: Internet als „Server“



■ Quelle: Trados 2003

# Termbanken: Internet als „Server“





**SEARCH**

→ **HELP**

→ **FUZZY OFF**

**Search**

→ **GO**

◀ ◀ ▶ ▶

**Source language**  
Deutsch

**Target language**  
English

→ **LOG OUT**

**VIEW**

**EDIT**

- Abbau
- Abbildung; Portrait
- Abbindemaschine
- Abbindemaschine; Bündelmaschine
- Abbinden/Fertigung von Bunden; Bundanferti- gung; Bunderstellung
- Abfassung der Anschrift/Adresse
- Abfertigung; Beförderung; Versand
- Abgabe
- Abgaben/Entgelte/Gebühren erstat- ten
- Abgaben-, Entgelterstattung; Gebüh- ren- erstattung; Taxerstattung
- Abgabestelle

**Entry number:** 142

**Deutsch**  
**Term:** **Abhebungskarte; Mehrzweck-Scheckkarte**

**English**  
**Term:** **Withdrawal card; ATM card [US]**  
**Definition:** Plastic card with a magnetic strip or data chip enabling the holder to perform various financial transactions (withdrawal, payment, etc).

**Français**  
**Term:** **Carte (f) de retrait**  
**Définition:** Carte en plastique à pistes magnétiques ou à puce permettant au titulaire d'effectuer diverses opérations financières (retrait, paiement, etc.).

**Español**  
**Term:** **Tarjeta de débito**

**Português**  
**Term:** **Cartão magnético; Cartão de débito**

# Ausblick

---

- **Moderne online<sup>2</sup> Terminologiedatenbanken ermöglichen professionelle „Echtzeit-“ Terminologiarbeit mit über den Globus verteilten Erstellern und Nutzern**
- **Client-Server-Architektur hat viele Vorteile, erhöht aber den Aufwand für Installation, Betreuung und Investition**
- **Für viele Anwendungsszenarien (noch) nicht optimal (z.B. kleine Gruppen, Ausbildung)**

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

---

**Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz**

Fachhochschule Köln  
Fakultät 03 - ITMK/IIM

Mainzer Str. 5

50678 Köln

**[klaus.schmitz@fh-koeln.de](mailto:klaus.schmitz@fh-koeln.de)**